

GMCD 7415

© 2015 Guild GmbH  
© 2015 Guild GmbH

**Guild**

Guild GmbH  
Switzerland

DIGITAL

**Guild**

# MUSIC FOR THE UNIVERSITY

Johannes Brahms ↻ Edward Rushton ↻ Friedrich Hegar



 University of  
Zurich <sup>UM</sup>

 ZB  
Zentralbibliothek  
Zürich

**A concert to celebrate the centenary of the main building  
of the University of Zurich, Tonhalle Zurich, 24 April 2014**

**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

**1 Academic Festival Overture, Op.80** 10:36

**EDWARD RUSHTON** (b. 1972)

**2 Concrete** (World premiere recording) 18:52

**FRIEDRICH HEGAR** (1841-1927)

**3 Festive Cantata on the occasion of the inauguration  
of the main building of the University of Zurich 1914,  
for soloists, male choir and large orchestra, Op.42** 49:45  
(World premiere recording)

Wolf Matthias Friedrich, baritone [3]

Student soloists of the Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

Anna Gschwend, Stephanie Pfeffer, Sofia Pollak, Michaela Unsinn [2] [3]

Tamás Bertalan Henter, Reto Knöpfel, Ján Rusko, Philipp Scherer [3]

Männerchor Zürich (rehearsals: Christoph Cajöri) [1] [3]

schmaz schwuler männerchor zürich (rehearsals: Ernst Buscagne) [1] [3]

Akademischer Chor Zürich (male voices) [1] [3]

Musikkollegium Winterthur [1-3]

Karl Scheuber, conductor [1][2]

Anna Jelmorini, conductor [3]

**A GUILD DIGITAL RECORDING**

- Producer: Michael Ponder
- Recording Engineer and Editor: Richard Scott
- Recorded: Tonhalle Zürich, 24 April 2014
- Final master preparation: Reynolds Mastering, Colchester, England
- Front cover: picture of the University of Zurich from the archive of the University of Zurich UAZ, DOK.001.001
- Photo of Friedrich Hegar: Adolf Steiner: Friedrich Hegar: Sein Leben und Wirken, Neujahrsblatt der Allgemeinen Musikgesellschaft in Zürich auf das Jahr 1928, Zürich 1928.
- Design: Paul Brooks, paulmbrooks@virginmedia.com
- Production management: Urs Fischer, Zentralbibliothek Zürich and Peter Collmer, University of Zurich
- Art direction: Guild GmbH
- Executive co-ordination: Guild GmbH

GUILD specialises in supreme recordings of the Great British Cathedral Choirs, Orchestral Works and exclusive Chamber Music.

- **Guild GmbH, Bärenholzstrasse 8, 8537 Nussbaumen/TG, Switzerland**  
Tel: +41 (0) 52 742 85 00 Fax: +41 (0) 52 742 85 09 (Head Office)
- **Guild GmbH., PO Box 5092, Colchester, Essex CO1 1FN, Great Britain**
- **e-mail: [info@guildmusic.com](mailto:info@guildmusic.com) World WideWeb-Site: <http://www.guildmusic.com>**

WARNING: Copyright subsists in all recordings under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performances Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9EE.

Uns schimmert das Kleinod,  
Das die Seele erhellt:  
Wir fahren mit Geistern,  
Wir dienen dem Geist,  
Der aus Dornen und Drangsal  
Zu den Sternen uns reisst.

XV.

Gaudeamus igitur  
Juvenes dum sumus.  
Post jucundam juventutem,  
Post molestam senectutem  
Nos habebit humus.

The gem glimmers for us  
Which lights up the soul:  
We move with spirits,  
We serve the mind,  
Which from thorns and hardship  
Pulls us to the stars.

XV.

Gaudeamus igitur  
Juvenes dum sumus.  
Post jucundam juventutem,  
Post molestam senectutem  
Nos habebit humus.

Music and ritual form an indissoluble unity, which still endures in the only supposedly ritual-distant present of the 21st century. The fact that solemn occasions are so to speak “equipped” with music is not to be seen as a senseless link to tradition. Music emphasises the dignity or the noteworthiness of an occasion, precisely through the special sort of state, which sounds assume during such an event. Amongst such exceptional occasions are those during which buildings are handed over to fulfil their purpose, that is therefore to fill a space with life. In musical history these events have quite often lead to significant coincidences. This applies on the one hand to sacred buildings: one of the greatest motets by Guillaume Dufay was created for the consecration of Florence Cathedral; probably Johann Sebastian Bach had intended his Mass in B Minor for the consecration of the *Hofkirche* in Dresden. However, similar applies to secular buildings. Thus, in 1773 Friedrich Wilhelm Rust wrote a festive cantata for the dedication of the castle in Wörlitz – and in 1810 Berlin University was opened with a cantata, whose text was written by Clemens von Brentano and its music by Johann Friedrich Reichardt.

Thus, when in 1914 those responsible decided to open the new building of the University of Zurich with a festive composition, they joined a long ancestral line. The fact that Friedrich Hegar (1841-1927), the last conductor of the *Allgemeine Musikgesellschaft* and first conductor of the new *Tonhalle- Gesellschaft*, who in 1895 had also opened the *Tonhalle*, was commissioned, also immediately suggested itself – the more so, as in 1889 Hegar had already been awarded the honorary doctorate of the University of Zurich. It also does not seem unusual that a member of the philosophical faculty was to put pen to the text, the literary scholar Adolf Frey (1855 – 1920), the more so as Frey, since 1898 a professor for German at the University of Zurich and a friend of Carl Spitteler, had made his own mark as a poet with novels, lyrics and above all patriotic festivals. In around 1900 the choice of genre was also basically predetermined, at least in the German and English speaking world. The reason being that on such solemn occasions they preferred the compact piece for choir, especially male choir and orchestra, for which in musicology the makeshift title *choral ballad* has become established. This genre, to which Johannes Brahms, Anton Bruckner, Richard Strauss, Arnold Schönberg, Igor Strawinsky or Edward Elgar (e.g. with his *Coronation Ode* for King Edward VII in 1902) also contributed before and around 1900, mostly disappeared from public awareness after the First World War. This is not so much owing to the quality of the composition but to the texts, which were quite often determined by short-term politics and sometimes poetically rather doubtful. This loss is nevertheless regrettable, as the great choral ballads (this also goes for oratorios, by the way) were at least to such a large extent as defining for music history of the 19th century as the great symphonies – and today’s concert reality therefore limits itself too carelessly merely to the awareness of instrumental music.

This problem area also applies to Hegar's *Festkantate zur Zürcher Hochschulweihe* op. 42 from 1914, which, strangely enough, was denied an overall title. Frey's text is quite sufficient for the requirements of occasional poetry, which came across as patriotic, and therefore reveals a lot about Zurich identity in around 1900. Whilst in the first part the university building is celebrated as a mixture of Valhalla and Parthenon, Ulrich Zwingli himself appears in the second part, in order to evoke the university like a cosmos unfolding in his mind. At least that was as improbable for the founding impetus of 1833 as the concrete reality of the institution in 1914. However, it shows the decisive will to celebrate the new building as a monumental expression of the Zurich spirit. The fact that it was Zwingli, whose at the very least ambivalent attitude towards music left long and deep marks in Zurich, makes a singing appearance in this orchestral work, may seem paradigmatic for this habitus.

Hegar's composition shows all the features of an ambitious choral ballad. The line-up of baritone, four female and four male voices, a male choir and an orchestra, whose size approximately matches a medium Bruckner symphony, shows the will for representation. Hegar, having lived in Zurich since 1863, had some experience with this genre, the more so, as he also presided over some of the large choir associations in Zurich (amongst them the teachers' choral society, responsible for the premiere of the festive cantata). He wrote a number of comparable works, amongst them also for poetry by Frey and in 1883 already a *Kantate zur Eröffnung der Schweizerischen Landesausstellung in Zürich* (*Cantata for the Opening of the Swiss Country Exhibition in Zurich*), using a text by Gottfried Keller. The fourteen sections of the presentation are, also tonally, clearly set off against each other. At the end there is the *Gaudeamus igitur*, with which the opus ends rather surprisingly in B flat major (and which is already evoked right at the beginning). The song had become a kind of student hymn in the 19th century. Thus, Johannes Brahms, who was connected to Hegar, used it in his *Akademische Festouvertüre* (*Academic Festive Overture*). Hegar was an accomplished composer, who knew the genre, who knew, what was expected of him, and who knew how to transform this masterfully with regard to movements and orchestra. The main purpose of choral ballads was to create an effect. They were always intended for a large public in a solemn mood. Hegar knew all about the effects in relation to this, which was demonstrated particularly vividly during Zwingli's dramaturgically very effectively arranged performance.

It is, however, more than only the duty of a chronicler, to remember the *Festkantate* by Hegar and Frey. By means of the premiere it has become part of the building and has found its way into the University's memory. The spirit that was a determining factor for Karl Moser's draft, expresses itself at the same time in the composition and in the poetry based on it. Thus, there are good reasons to remember the opus on the occasion of the 100th birthday of the university building. However, this would only be for the historic care and preservation of a building if it were not linked to the challenge of the presence. In as much as the university building, which was

Rauschend, fort und fort geronnen,  
Tränken Fluren tief im Lande,  
Kühlen Hauche, nähren Bronnen!

#### XIV. *Die Studenten.*

Dem Herd der Gestirne  
Ist Feuer entstammt,  
Dran haben wir jauchzend  
Die Fackel entflammt.  
Uns lodert um Stirne  
Und Busen der Schein  
Und strahlt aus den Hallen  
In die Lande hinein.

Wir singen, wir dringen  
Durch brandende Zeit  
Und tragen die Fackel  
In Freuden und Streit.  
Und wenn das Geschick auch  
Uns launisch zerstreut,  
Uns leuchten die Flammen  
So fürder wie heut!

Die Tage zerbröckeln,  
Die Blüte verweht,  
Wir atmen die Jugend,  
Die nimmer vergeht!  
Noch ehe wir scheiden,  
Von Kränzen umglänzt,  
Schon nahen Genossen,  
Mit Rosen bekränzt!

Und dräuen Dämonen  
Und Nöte der Welt,

Roaring, flowing on and on,  
Watering fields deep in the countryside,  
Cooling breezes, nurturing wells!

#### XIV. *The Students.*

From the hearth of the stars  
Came fire,  
From where we cheeringly  
Lit the torch.  
Around our brows and breasts  
The flames are blazing,  
Radiating from the halls  
Into the countryside.

We sing, we push  
Through surging time  
Carrying the torch  
Through joys and quarrels.  
And even if fate  
Moodyly disperses us,  
The flames shine for us  
In future as they do today!

The days are crumbling,  
The blossom blows away,  
We breathe youth  
That will never pass!  
Before we depart,  
Garlands shining around us,  
Comrades approach,  
Crowned with roses!

And when demons threaten  
And hardships of the world,

Der alle Götter und Göttinnen fasst.  
Die wir in euern Ehren gehn,  
Wir treten über diese Schwelle!  
Wir wollen heute bei euch stehn,  
Wir wollen eure Banner flattern sehn  
Und letzen uns an eurer Liederquelle.  
Wir Toten bleiben euch verbündet,  
Solang ihr reine Glut entzündet,  
Solang an eurem Herd die Laren  
Der Wahrheit körnig Erz bewahren.

### XIII.

Ein Zyklope baut  
Über Wolkenquadern jähe Mauern,  
Dran das tiefe Blau sich staut.  
Zwischen Felsgebälk und Schründen  
Steigen schräge Wände ab und ründen  
Eine Schale dem tiefgrünen See.  
Lächelnd fühlt er Sonnenküsse brennen,  
Spiegelt keusch den blendend weissen Schnee,  
Kraust die Stirn vor Wandernebelschauern  
Und entschläft in Sternnachteinsamkeiten.  
Träumend hört er durch die Felsenbreiten,  
Über Runsen, über Felsenbänder  
Aufgescheuchte Wetterhengste rennen;  
Stürme schütteln tiefende Gewänder,  
Trüb und schaumig steile Pfade  
Gurgelt's, sprudelt's, strudelt's zum Gestade.  
Doch es ruht, geklärt, gereinigt,  
Mit der klaren Flut vereinigt.  
Von dem steingesäumten Strande  
Kommen die kristallinen Stränge,  
Über blockbesäte Hänge

Which contains all gods and goddesses.  
We who walk in your honour  
We cross over this threshold!  
We want to stand by your side today,  
We want to see your flags flutter  
And refresh ourselves at your stream of songs  
We, the dead, remain bound to you,  
As long as you kindle pure fire,  
As long as at your hearth the Lares  
Safeguard the grainy bronze of truth.

### XIII.

A Cyclops builds  
Above dense clouds steep walls,  
Against which the deep blue accumulates.  
Between rocky ledges and clefts  
Slanting walls descend, rounding off  
Like a bowl the deep green lake.  
Smiling it feels sun kisses burning,  
Reflects chastely the dazzling white snow,  
Frowns at the driving mist  
And falls asleep in the solitude of starry nights.  
Dreaming it hears through the rocky expanse,  
Across gullies, across rocky ledges  
Startled weather stallions race;  
Storms shake dripping garments,  
Murky and foaming steep paths  
Gurgling, spluttering, swirling to the shores,  
But it rests, cleared, cleaned,  
United with the clear flood.  
From the stone-lined beach  
Come the crystal strands,  
Across block-strewn slopes

opened in 1914 and is still standing a hundred years later, unchanged in serving the institution and even shining in new splendour, so it is invigorated in a distinctly different, albeit not fundamental way, than during its time of creation. Edward Rushton, who was born well over 130 years later than Hegar, has lived in Zurich for many years and in 2013 was awarded the composition prize of the town, a *Werkjahr* composition, has set himself the task to compose a new opus on the occasion of the building's 100th birthday – an opus that refers to this building direct. Hegar's *Festkantate* has also turned out to be typical festive music of its time inasmuch as that it fundamentally renounces apparent links to the occasion – to Moser's architecture. This was also the rule in around 1900. Only seldom do compositions really react to the spatial situation of their performance. In the case of Rushton this is totally different. Right from the beginning he was eager to understand his opus as an analysis of the mind, history and presence of Moser's building. This is not understood as superficial imaging, i.e. as “musicalisation” of architecture. For the composer it is rather a question of conceptual cross references, which are to stretch far beyond the occasion: as a far-reaching and yet compressed compositional reflection on the link between art, music and science in the presence of the 21st century.

The opus, lasting well over a quarter of an hour, and with the only at first glance paradox title “Concrete” therefore definitely touches Hegar's *Festkantate*, as both are dealing with the “spirit”, which is banned by a building – and which, of course, portrays itself very differently in 2014 than in 1914. We therefore do not only owe it to the occasion that Rushton's work, already outwardly, with exactly the same orchestral instrumentation (although with rather expanded percussion) refers to Hegar. The subsequently derived ways and manner of representation then differ enormously from tradition. Rushton could not (and did not want to) draw on an existing genre connection (as Hegar had done as a matter of course 100 years earlier with the choral ballad). Rushton's score does not know a text. It is neither meant to be an affirming institutional self-celebration. It is not divided into sections by poetry (and therefore by action in the widest sense). *Concrete* – which in exact contrast to Hegar has a title but no subtitle- is an orchestral phantasy about the intellectual aspirations, which can be derived in a present university from its historical building. In as much as, and that is the crucial difference, Rushton does not react to a new building, but to a building with a varied, multi-faceted past.

Thus, united by Moser's architecture and its history, two musical works meet, which are, in a sense, separated by this history. They reflect in extremely different ways the will to analyse the implications, which a truly public building and one also financed with public taxes, bears inwardly and outwardly. To this end it is not necessary to include the building itself in the compositions – as both explicitly do not refer to its structures. The appealing contrast therefore also appears as proof of the vibrancy of the institution, which they are the result of. Thus, a, as it were, musical memory space of a distinctive and new kind is created. It is an appealing scenario to

imagine that also in the year 2114 a contemporary composer could once again be confronted with the challenge to react to the now 200-year-old history of the university building and the works of Hegar and Rushton with new festive music. It is part of the spirit of the medieval institution of a university to be able to unfold such large (and even much longer) memory spaces. The temporal art of music, which belonged to the medieval *artes liberales* and until this day is part of the curriculum of the philosophical faculty, is capable of reacting to such complex challenges in a special (and unique) way.

© Laurenz Lütteken

Translation: Anglo-German Services, Buckinghamshire, England

*\*Explanations regarding the text of the Cantata:*

Adolf Frey: 1855-1920, professor for German literature at the University of Zurich (1898-1920) and author.

Huldrych Zwingli: 1484-1531, Zurich reformer, established a new theological college in Zurich in 1525, and is therefore regarded as a co-founder of higher education in the canton of Zurich.

Battle of Kappel: In the second Battle of Kappel (1531) a reformed Zurich was defeated by the catholic Central Swiss cantons. Zwingli, who had joined the battle as a military chaplain, was killed along with approximately 500 Zurich soldiers.

Faculties: When it was founded in 1833, the University of Zurich had four faculties (theology, law, medicine, arts). In 1859 the Faculty of Arts was divided into a humanities (phil. I) and a science (phil. II) section. In 1902 the Faculty of Veterinary Medicine was added. In 1992 the Faculty of Law and Economics was divided into a Faculty of Law and a Faculty of Economics, Business Administration and Information Technology.

Künstlertgut: former meeting place of the Zurich *Kunstgesellschaft* with a restaurant and gallery building. The Künstlertgut had to make way for the *Kollegiengebäude* of the University, and was demolished in 1910/11. The name "Künstlertgasse" has remained.

Vergangner Tage Mären  
Mit ernstem Griffel niederschreibst,  
Der Dichter Verse vor dich hinsummt  
Und, deiner Schwester zur Seite,  
Das wolkig verwehte Geheimnis  
Des göttlichen Willens behorchst.

XI. *Die vier Fakultäten.*

Rätsel erstehen,  
Rätsel verwehen.  
An die Gestirne gebunden  
Und eisern Gebot,  
Fühlst du dein Leben  
Stunden um Stunden  
Rätsel durchweben,  
Bis es verloht.

XII. *Die weiland Ehrendoktoren, darunter Gottfried Keller, Conrad Ferdinand Meyer, Böcklin, Koller u. a., die im Künstlertgütli\* verkehrten.*

Wir ziehen still, wir ziehen bleich,  
Wir wandern her vom Schattenreich,  
Wir kommen an den Ort gegangen,  
Wo wir vor Wänden reich bebildert  
Geplaudert, mit den Bechern klangen  
Und flügge Malerweisen sangen.  
Der holde Garten ist verwildert,  
Der, wie von der Semiramis  
Geschaffen, über dieser Stadt gegangen.  
Erblichen ist der Bilderschein  
Und schon sank Dach und Mauer ein.  
Nun steigt an naher Stelle  
In die Lüfte der Tempelpalast,

Write down with an earnest pen  
Fairy tales of days gone by,  
Humming to yourself the poets' verses,  
And beside your sister  
Listen closely to the cloudily scattered  
Secret of the divine will.

XI. *The Four Faculties.*

Riddles arise  
Riddles blow away.  
Bound to the stars  
And unyielding commandment,  
You feel your life  
Hour by hour  
Interweave riddles,  
Until it burns out.

XII. *The late honorary doctors, amongst them Gottfried Keller, Conrad Ferdinand Meyer, Böcklin, Koller etc., who frequented the Künstlertgütli. \**

We are moving silently, we are moving pallidly,  
We are wandering in from the realm of the shadows,  
We are coming to the place,  
Where, in front of walls full of pictures,  
We chatted, goblets chinking,  
And we sang merry tunes.  
The lovely garden is overgrown,  
Which, as if created by Semiramis,  
Hung above this town,  
The brilliance of the pictures has faded  
And roof and walls have collapsed.  
Now close to this place  
The temple palace rises into the air,

Sei mir gegrüsst, Theologie!

<Zur Jurisprudenz>

Gegrüsst auch du, der eine Binde  
Verhüllt das Auge hält,  
Dass sie das Rechte finde  
Unangesehn die Welt!  
Bevor du fällst den Spruch  
Und eh du greifst zum Schwerte,  
Besieh den Armen  
Und höre die Fürbitterin,  
Deine Schwester Erbarmen!

<Zur Medizin>

Du Herrliche aus Edens Garten,  
Du träufst den Saft erlauchter Kräuter,  
Dem Krampfe Mohn, der Wunde Balsam  
Und schürfst dem Horte der Natur  
Geheimnis um Geheimnis ab.  
Du hemmst den Siegesgang des Todes  
Und zwingst ihn tausendfach ins Knie,  
Wenn er schon grinsend zugekrallt.  
Du hast am Leib der Kreatur Gewalt –  
Vergiss die Ängste ihrer Seele nicht!

<Zur Philosophie>

Holdselige! Die älteste Schwester  
Hielt dich in Hut, als du noch träumrisch  
Die unbeholfnen Kinderschnörkel  
Ans Sterngewölb gekritzelt.  
Dann zogst du aus und fandest Kronen  
Und Reiche, weit und unerforscht.  
Jedoch du blickst am lieblichsten,  
Wenn du, getreu den Jugendfreuden,

All hail, theology!

<Addressing Jurisprudence>

Welcome, also you, who wears a blindfold  
Shrouding your eye,  
That it should find justice  
Regardless of the world!  
Before passing your sentence  
And before grasping your sword,  
Consider the poor one  
And listen to the intercessor,  
Your sister Mercy!

<Addressing Medicine>

You magnificent one from the Garden of Eden,  
You drizzle the juice of noble herbs,  
Poppy for cramp, balm for a wound  
And scraping from nature's hoard  
One secret after the other.  
You hinder death's course of victory  
Forcing it a thousand times to its knees,  
When it has already smirkingly clawed a hold.  
You have power over a creature's body –  
Do not forget the fears of its soul!

<Addressing Philosophy>

Fair one! The eldest sister  
Protected you, when you, still dreamy,  
Scribbled clumsy infantile  
Squiggles on the starry vault.  
Then you set forth and found crowns  
And realms, wide and unexplored.  
But you gaze most sweetly,  
When you, faithful to the joys of youth,

Musik und Ritual bilden eine unverbrüchliche Einheit, die selbst in den nur vermeintlich ritualfernen Zeiten der Gegenwart des 21. Jahrhunderts Bestand hat. Dass feierliche Anlässe mit Musik gleichsam „ausgestattet“ werden, ist jedoch kein sinnloser Traditionszusammenhang. Musik hebt vielmehr die Würde oder die Besonderheit eines Ereignisses hervor, eben durch den besonderen Zustand, den Klänge in ihm annehmen. Zu den herausragenden Ereignissen gehören solche, in denen Bauwerke ihrer Bestimmung übergeben werden, in denen also ein Raum mit Leben erfüllt werden soll. Diese Ereignisse haben in der Musikgeschichte nicht selten zu bedeutenden Koinzidenzen geführt. Das gilt zum einen für Sakralbauten: Für die Weihe des Domes von Florenz entstand eine der bedeutendsten Motetten von Guillaume Dufay, wahrscheinlich für die Weihe der Dresdner Hofkirche hatte Johann Sebastian Bach seine h-Moll-Messe bestimmt. Vergleichbares gilt aber auch für Profanbauten, so schrieb Friedrich Wilhelm Rust 1773 eine Festkantate zur Einweihung des Schlosses in Wörlitz – und 1810 wurde die Berliner Universität mit einer Kantate eröffnet, deren Text von Clemens von Brentano und deren Musik von Johann Friedrich Reichardt stammte.

Wenn sich die Verantwortlichen also 1914 entschieden, das neue Gebäude der Universität Zürich mit einer Festkomposition zu eröffnen, so befand man sich in einer langen Ahnenreihe. Dass man damit Friedrich Hegar (1841-1927), den letzten Dirigenten der Allgemeinen Musikgesellschaft und ersten Dirigenten der neuen Tonhalle-Gesellschaft, der 1895 auch die Tonhalle eröffnet hatte, beauftragt hat, lag ebenfalls nahe – zumal Hegar bereits 1889 zum Ehrendoktor der Universität Zürich promoviert worden war. Dass für den Text ein Mitglied der Philosophischen Fakultät zur Feder greifen sollte, der Literaturwissenschaftler Adolf Frey (1855-1920), erscheint ebenfalls nicht ungewöhnlich, zumal Frey, seit 1898 Professor für Germanistik an der Universität Zürich und Freund Carl Spittlers, selbst als Dichter hervortrat, mit Romanen, Lyrik, vor allem aber patriotischen Festspielen. Auch die Wahl der Gattung war um 1900 zumindest in der deutsch- und englischsprachigen Welt im Grunde vorgegeben. Denn man bevorzugte bei solchen feierlichen Gelegenheiten das kompakte Stück für Chor, insbesondere Männerchor und Orchester, für das sich in der Musikwissenschaft der Verlegenheitstitel der *Chorballade* eingebürgert hat. Dieses Genre, zu dem vor und um 1900 auch Johannes Brahms, Anton Bruckner, Richard Strauss, Arnold Schönberg, Igor Strawinsky oder Edward Elgar (etwa mit seiner *Coronation Ode* für König Edward VII. von 1902) beigetragen haben, ist nach dem ersten Weltkrieg weitestgehend aus der Wahrnehmung verschwunden. Das ist weniger der Qualität der Kompositionen geschuldet als den nicht selten tagespolitisch bestimmten und mitunter poetisch nicht über jeden Zweifel erhabenen Texten. Bedauerlich ist dieser Verlust gleichwohl, da gerade die grossen Chorballaden (wie übrigens auch die Oratorien) in mindestens so starkem Masse prägend für die Musikgeschichte des 19. Jahrhunderts waren wie die grossen Sinfonien – und die heutige Konzertwirklichkeit sich daher allzu leichtfertig nur auf die Wahrnehmung der Instrumentalmusik beschränkt.

Diese Problemlage betrifft auch Hegars *Festkantate zur Zürcher Hochschulweihe* op. 42 von 1914, der eigenartigerweise ein Obertitel vorenthalten blieb. Der Text von Frey genügt durchaus den Anforderungen einer als patriotisch verstandenen Gelegenheitsdichtung und verrät daher viel über das Zürcher Selbstverständnis um 1900. Während im ersten Teil der neue Universitätsbau wie eine Mischung aus Walhall und Parthenon gefeiert wird, tritt im zweiten Teil Ulrich Zwingli selbst in Erscheinung, um die Universität als einen sich aus seinem Geist entfaltenden Kosmos zu beschwören. Das zumindest war dem Gründungsimpetus von 1833 ebenso fern wie der konkreten Wirklichkeit der Institution 1914, zeigt aber den entschiedenen Willen, den neuen Bau als monumentalen Ausdruck des Zürcher Geistes zu feiern. Dass gerade Zwingli, dessen zumindest gespaltenes Verhältnis zur Musik in Zürich lange und tiefe Spuren hinterlassen hat, in diesem Orchesterwerk singend in Erscheinung tritt, mag für diesen Habitus paradigmatisch erscheinen.

Hegars Komposition zeigt alle Merkmale einer ambitionierten Chorballade. Die Besetzung mit Bariton, vier Frauen- und vier Männerstimmen, Männerchor und einem Orchester, dessen Umfang etwa demjenigen einer mittleren Bruckner-Sinfonie entspricht, lässt den Willen zur Repräsentation erkennen. Hegar, seit 1863 in Zürich lebend, war mit dem Genre nicht unerfahren, zumal er auch einigen der grossen Chorvereinigungen Zürichs (darunter dem für die Uraufführung der *Festkantate* verantwortlichen Lehrergesangsverein) vorstand. Er hat eine ganze Reihe vergleichbarer Werke geschrieben, darunter auch auf Dichtungen von Frey und schon 1883 eine *Kantate zur Eröffnung der Schweizerischen Landesausstellung in Zürich* auf einen Text Gottfried Kellers. Die vierzehn Abschnitte der Vorlage werden, auch tonal, klar voneinander abgesetzt, am Ende steht das *Gaudeamus igitur*, mit dem das Werk etwas überraschend in B-Dur schliesst (und das ganz zu Beginn bereits heraufbeschworen wird). Das Lied war im 19. Jahrhundert zu einer Art studentischer Hymne geworden, und so verwendete es der mit Hegar verbundene Johannes Brahms in seiner *Akademischen Festouvertüre*. Hegar war ein versierter Komponist, der das Genre kannte, der wusste, was man von ihm erwartete – und der dies satz- und orchestertechnisch souverän umzusetzen wusste. Chorballaden sollten vor allem der Wirkung dienen, sie wandten sich stets an eine grosse, feierlich gestimmte Öffentlichkeit. Hegar verstand sich auf die damit verbundenen Effekte, was sich beim dramaturgisch ausserordentlich wirkungsvoll vorbereiteten Auftritt Zwinglis besonders anschaulich zeigt.

Es ist jedoch mehr als nur eine Chronistenpflicht, sich der *Festkantate* von Hegar und Frey zu erinnern. Sie ist durch die Uraufführung zu einem Teil des Gebäudes geworden, sie hat damit Eingang gefunden in das Gedächtnis der Universität. Der Geist, der für Karl Mosers Entwurf bestimmend war, äussert sich gleichzeitig in der Komposition und in der ihr zugrunde liegenden Dichtung. Es gibt also gute Gründe, sich des Werkes anlässlich des 100. Geburtstags des Universitätsgebäudes zu erinnern. Allerdings wäre dies letztlich doch nur eine denkmalpflegerische Übung, wenn damit nicht auch die Herausforderung der Gegenwart verbunden wäre.

Und reges Widerwort zu tauschen,  
Das rastlos an die Wurzel dringt!  
Und dass ich, wenn ich mich zur Quelle böge,  
Die laute Wahrheit in den Busen söge!

#### IX. *Die Fakultäten.* \*

Wir schreiten, wir wandern  
Von Pforte zu Pforte  
Durchs Reich der Erkenntnis.  
Wir pochen und fragen  
Und suchen die Wahrheit.  
Wir dürfen nicht säumen,  
Wir dürfen nicht rasten;  
Denn endlos und ewig  
Steht Pforte an Pforte,  
Und keiner der Menschen  
Gelangt an die letzte.  
Doch grübelnd erforschen  
Und sinnende Mühsal  
Sind Jungbrunn der Seele  
Und Wonne dem Sinn.

#### X. *Zwingli.*

Die sich an weissen Händen halten,  
Euch kenn ich, würdige Gestalten  
In der Gewänder ernsten Falten.

#### <Zur Theologie>

Du hältst auf deinem Knie  
Das Buch der Bücher aufgeschlagen,  
Und deine dunkeln Augen fragen  
Weit über alle Sterne  
In die tiefste Ferne –

And to engage in lively debate,  
Which restlessly penetrates to the root!  
And that I, if I bent towards the source,  
Would suck the pure truth into my breast!

#### IX. *The Faculties.* \*

We stride, we wander  
From gate to gate  
Through the realm of knowledge.  
We knock and ask  
And seek the truth.  
We must not tarry,  
We must not rest;  
For endlessly and eternally  
Gate follows gate,  
And no mortal  
Reaches the last one.  
But pondering exploration  
And meditative toil  
Are a fountain of youth for the soul  
And bliss for the mind.

#### X. *Zwingli.*

Those who join white hands,  
I know you, dignitaries,  
In the earnest folds of your garments.

#### <Addressing Theology>

You are holding open on your knees  
The book of books,  
And your dark eyes ask  
Far across all stars  
Into the farthest distance –

### VII. Die Kappelkämpfer.

1. Wir scheuerten Harnisch, wir schärfen den Stahl,  
Wir rückten über den Berg zutal,  
Zu stützen das Wort, zu schirmen das Land,  
Und ergriffen den Streit mit geschienter Hand.

Da sprang ein Mähder in unsern Harst  
Und schnitt, dass uns das Herz zerbarst.  
Seine Sichel hatte so mördrischen Schwung,  
Er sichelte alt, er sichelte jung.

Es brachen die Haufen, es brachen die Glieder,  
Der Tote stürzte auf Tote nieder,  
Wir sanken der Tücke und Übermacht  
Und stürzten für das Licht in Nacht –  
O, rauh war's in der Kappelschlacht!\*

2. Wir sehen noch das Panner leuchten,  
Den Heerschild, weiss und blau geteilt,  
Darunter wir zum Kampf geeilt.  
Die Güter, die uns köstlich deuchten,  
Das reine Wort, das freie Wort,  
Sie glänzen bei euch Enkeln fort.  
Ihr traut dem Stern, dem wir vertraut,  
Und habt dies hohe Haus gebaut.  
Darinnen haust und herrscht der Geist,  
Der aus dem Staub zum Lichte weist.

### VIII. Zwingli.

Du hochgewölbte, kühngestirnte Stätte!  
Wie klänge hier die goldne Kithara  
Pindars und Davids tiefe Harfe!  
O Seelenlabsal, zu erlauschen,  
Was von der kundigen Lippe klingt,

### VII. The Kappel Fighters.

1. We scrubbed harnesses, we sharpened the steel,  
We moved over the mountain into the valley,  
To support the word, to protect the country,  
And seized the battle, armed.

A reaper then jumped into our troop,  
His cutting made our hearts burst.  
His sickle had such murderous impetus,  
He struck the old, he struck the young.

The troop fell apart, limbs broke,  
The dead fell on the dead,  
We were defeated by perfidy and superior power  
And fell into night, fighting for light –  
O, it was rough in the battle of Kappel!\*

2. We still see the banner glowing,  
The coat of arms, divided into white and blue,  
Beneath it we rushed into battle.  
The things that seemed wonderful to us,  
The pure word, the free word,  
They continue to shine among you grandchildren.  
You trust the star that we relied upon,  
And have built this high building.  
In it the spirit dwells and rules  
Which out of the dust leads to the light.

### VIII. Zwingli.

You high-vaulted, bold and starry place!  
How would Pindar's golden cithara sound here,  
And David's deep harp!  
O relief for the soul to listen to  
What comes from knowing lips,

Denn so wie das 1914 eröffnete Universitätsgebäude hundert Jahre später noch steht, unverändert im Dienst der Institution und sogar in neuem Glanz, so wird es auf eine zwar nicht fundamental, aber doch merklich andere Weise belebt als zur Entstehungszeit. Edward Rushton, der gut 130 Jahre nach Hegar geboren wurde, seit vielen Jahren in Zürich lebt und 2013 mit dem Kompositionspreis der Stadt, einem Werkjahr Komposition ausgezeichnet wurde, hat sich der Aufgabe gestellt, zum 100. Geburtstag des Gebäudes ein neues Werk zu komponieren – ein Werk, das sich unmittelbar auf dieses Gebäude bezieht. Hegars Festkantate erweist sich auch insofern als eine typische Festmusik ihrer Zeit, als sie auf wahrnehmbare Verbindungen zum Anlass – zur Architektur Mosers – grundsätzlich verzichtet. Dies war auch um 1900 die Regel, nur sehr selten reagieren Kompositionen wirklich auf die räumlichen Gegebenheiten ihrer Aufführung. Im Falle Rushtons verhält sich dies ganz anders. Von vornherein war er bestrebt, sein Werk als eine Auseinandersetzung mit dem Geist, der Geschichte und der Gegenwart von Mosers Bauwerk zu begreifen. Dies versteht sich nicht vordergründig-abbildend, also als „Musikalisierung“ von Architektur. Dem Komponisten geht es vielmehr um konzeptionelle Querbezüge, die weit über den Anlass hinausreichen sollen: als weit ausgreifende und doch verdichtete kompositorische Reflexion über die Verbindung von Kunst, Musik und Wissenschaft in der Gegenwart des 21. Jahrhunderts.

Damit berührt sich das gut viertelstündige Werk mit dem nur auf den ersten Blick paradoxen Titel *Concrete* durchaus mit Hegars Festkantate, geht es doch hier wie dort um den „Geist“, der durch ein Gebäude gebannt wird – und der sich 2014 selbstverständlich ganz anders darstellt als 1914. Es ist daher nicht allein dem Anlass geschuldet, dass sich Rushtons Werk schon äusserlich, in der exakt gleichen Orchesterbesetzung (mit einem allerdings beträchtlich ausgeweiteten Schlagzeug-Apparat) auf Hegar bezieht. Erst die daraus abgeleiteten Wege und Darstellungsweisen unterscheiden sich auf gravierende Weise von der Tradition. Rushton konnte (und wollte) nicht an einen funktionierenden Gattungszusammenhang anknüpfen (wie es Hegar mit der Chorballade einhundert Jahre früher noch selbstverständlich tat). Rushtons Partitur kennt keinen Text, sie soll auch nicht bekräftigende institutionelle Selbstfeier sein, sie zerfällt nicht in durch Dichtung (und damit durch Handlung im weitesten Sinne) bedingte Abschnitte. *Concrete* – das in genauem Gegensatz zu Hegar einen Titel, aber keinen Untertitel trägt – ist eine Orchesterfantasie über die geistigen Ansprüche, die sich in einer gegenwärtigen Universität aus ihrem historischen Gebäude ableiten lassen. Denn, dies der entscheidende Unterschied, Rushton reagiert nicht auf ein neues Gebäude, sondern auf ein Bauwerk mit wechsellvoller, wandlungsreicher Vergangenheit.

So begegnen sich, geeint durch Mosers Architektur und seine Geschichte, zwei musikalische Werke, die gewissermassen durch diese Geschichte getrennt sind. Sie reflektieren auf höchst unterschiedliche Weise den Willen, sich mit den Implikationen, die ein durch und durch öffentliches und ja auch von Steuergeldern finanziertes Bauwerk in sich und nach aussen trägt, auseinanderzusetzen. Dazu ist es nicht notwendig, das Bauwerk in den

Kompositionen selbst aufzunehmen – denn auf dessen Strukturen beziehen sich beide ausdrücklich nicht. Der reizvolle Kontrast erscheint daher auch als ein Ausweis der Lebendigkeit der Institution, der sie sich verdanken. So entsteht gleichsam ein musikalischer Erinnerungsraum eigener und neuer Art. Es ist dabei ein reizvolles Gedankenspiel sich vorzustellen, dass auch im Jahr 2114 ein Komponist seiner eigenen Zeit nochmals mit der Herausforderung konfrontiert sein könnte, auf eine nun zweihundertjährige Geschichte des Universitätsgebäudes und die Werke von Hegar und Rushton in einer neuen Festmusik zu reagieren. Es gehört zum Geist der aus dem Mittelalter stammenden Institution Universität, derart grosse (und noch viel längere) Erinnerungsräume aufzulegen zu können. Die Zeitkunst der Musik, die den mittelalterlichen *artes liberales* angehörte und auch heute noch zum Fächerkanon der Philosophischen Fakultät zählt, vermag es wohl auf besondere (und einzigartige) Weise, auf derart komplexe Herausforderungen zu reagieren.

© Laurenz Lütteleken

*\* Erklärungen zum Kantatentext:*

Adolf Frey: 1855-1920, Germanist und Schriftsteller, 1898-1920 Professor für deutsche Literaturgeschichte an der Universität Zürich.

Huldrych Zwingli: 1484-1531, Zürcher Reformator, richtete 1525 eine neue theologische Lehranstalt in Zürich ein und gilt damit als Mitbegründer des Zürcher Hochschulwesens.

Kappelschlacht: Im zweiten Kappelerkrieg (1531) unterlag das reformierte Zürich den katholischen Innerschweizer Orten. Zu den etwa 500 gefallenen Zürchern gehörte auch Zwingli, der sich als Feldprediger an der Schlacht beteiligt hatte.

Fakultäten: Bei ihrer Gründung 1833 verfügte die Universität Zürich über vier Fakultäten (Theologie, Recht, Medizin, Philosophie). 1859 teilte sich die Philosophische Fakultät in eine philosophisch-sprachlich-historische (phil. I) und eine mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung (phil. II). 1902 kam die Veterinärmedizinische Fakultät dazu, 1992 teilte sich die Rechts- und staatswissenschaftliche Fakultät in eine Rechtswissenschaftliche und eine Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät.

Künstlertgut: Ehemaliges Versammlungslokal der Zürcher Kunstgesellschaft mit Restaurant und Galeriegebäude. Das Künstlertgut musste dem Kollegiengebäude der Universität weichen und wurde 1910/11 abgerissen. Der Name „Künstlertgut“ blieb erhalten.

Und dem sein Stern beschert,  
Dass er den Sinn nach ewigen Dingen kehrt.

*V. Gesang des Volkes.*

Wir hören singen und sagen  
Beherzte Heldenmären,  
Wie sich mit stählernen Wehren,  
Sturmhauben und Halmbarten  
In altverschollenen Tagen  
Die Mannen um Burg und Mauer scharten,  
Die Feinde abzuwehren.  
Wir stehn getreulich rings im Land,  
Von Helfern ein Verband,  
Dem Haus, das wir erbaut, zum Schutz,  
Der Finsternis zum Trutz.  
Zu dieser Feste halten wir  
In gut und bösen Zeiten,  
Um unterm alten Schlachtpanier  
Für Licht und Recht zu streiten.  
Das ist die alte Kämpferkraft,  
Von Vätern überkommen,  
Das ist die freie Ritterschaft,  
Die wir auf uns genommen!

*VI. Zwingli. \**

Zu Kappel schluchzt das Blachgefeld  
Herzwehen Gram versunkner Zeit,  
Da ward zerhauen Zürichs Schild,  
Da würgte seinen Harst der Streit.  
Wir schlafen unter Rasen und Stein,  
Wo uns die Hand des Höchsten schlug,  
Heut brachen wir auf, mit euch zu sein,  
Wir kommen, in Waffen ein reisiger Zug.

And, helped by his star,  
To turn his mind to eternal things.

*V. The People's Song.*

We listen to the singing and telling of  
Gallant heroes' tales,  
How, with steely weapons,  
Helmets and halberds  
In long forgotten days  
Men gathered around the castle and walls,  
To fight off their enemies.  
We faithfully stand our ground everywhere,  
A union of helpers,  
For the protection of the house we have built,  
In defiance of the darkness.  
We stand by this fortress  
In good and bad times,  
To fight for light and justice  
Beneath the old battle flag.  
This is the old fighters' strength,  
Passed on from our forefathers,  
This is the free knighthood  
That we have taken upon us!

*VI. Zwingli. \**

At Kappel the plain sobs  
Heartstricken grief of times past,  
Zurich's shield was broken,  
Its troops were choked by fight.  
We sleep under grass and stone,  
Where the hand of the Lord smote us,  
Today we set off to be with you,  
We are coming, a mounted troop in arms.

Heben die schilfumflochtenen  
Häupter zu ihm empor.  
Auf den ehernen Helm  
Drückt ihm die rosigen Hände  
Lächelndes Frührot zuerst;  
Flammend blickt er,  
Vom lodernen Abendschein gewandet,  
Wenn die Dächer der Stadt verdämmern.  
Donnernd wandeln in zuckenden Feuermänteln  
Seiner Pracht vorüber die Stürme,  
Und ihn umbrandet  
Schwellender, schwebender Sang der Brudertürme.

III.

In stillen Sälen stehn Altäre;  
Auf ihnen leuchten stille Flammen,  
Vom Dunst des Tages nicht getrübt,  
Vom wilden Hauch der Zeiten nicht gebogen.  
Und wenn die Kraft der Hüter bricht,  
Die Flammen steigen über Gräften  
Und Aschenkrügen still und stät,  
Der Heimstatt ewigen Lichts entgegen,  
Von unversiegter Glut genährt.

IV.

Die Tore auf! die Tore weit!  
Hier ist ein adlig Reich!  
Hier ist die Geisterrepublik!  
Hier gilt nicht arm, hier gilt nicht reich,  
Hier ist ein jeder gleich,  
Den gütiges Geschick  
Begnadet und gefürstet,  
Dass er nach Weisheit dürstet,

Lift their reed-braided  
Heads up to it.  
On to its bronze helmet  
The smiling red of dawn  
First presses its rosy hands;  
It gazes in a blaze,  
Clad in the flaring evening light,  
When the roofs of the town sink into the twilight.  
The storms pass its splendour,  
Thundering in quivering fiery cloaks,  
And the swelling, floating song of the neighbouring towers  
Surges around it.

III.

Altars stand in silent halls;  
Quiet flames glow on them,  
Not dimmed by the haze of the day,  
Not bent by the wild breath of the times.  
And when the strength of the guardians fails,  
The flames rise above tombs  
And urns still and constant,  
Towards the home of eternal light,  
Nurtured by inexhaustible embers.

IV.

Open the gates! The gates wide!  
This is a noble realm!  
This is the spirit republic!  
Whether poor or rich,  
Everybody is equal,  
Who is blessed and ennobled  
By a benign fate,  
To long for wisdom,

**Karl Scheuber** studied piano, church and school music at the conservatories of Winterthur and Zurich, as well as in Herford in Germany and did further training in singing and orchestral conducting. Between 1993 and 2007 he worked as the head of studies for school and church music as well as choral and orchestral conducting at the Zurich *Hochschule der Künste (University of the Arts)* (at the time *Hochschule für Musik und Theater*). Karl Scheuber conducts various choirs. In the past he conducted, amongst others, the *Singkreis der Engadiner Kantorei* and the *schmaz – schwuler männerchor zürich* for many years. Nowadays, he regularly works as an expert at grammar schools and conservatories.



Photo: Thomas Cugini

Karl Scheuber studierte Klavier, Kirchen- und Schulmusik an den Konservatorien Winterthur und Zürich sowie in Herford (D) und bildete sich in Gesang und Orchesterdirigieren weiter. Zwischen 1993 und 2007 war er als Studienbereichsleiter für Schul- und Kirchenmusik sowie Chor- und Orchesterleitung an der Zürcher Hochschule der Künste (damals Hochschule für Musik und Theater) tätig. Karl Scheuber leitet verschiedene Chöre, in der Vergangenheit dirigierte er unter anderem viele Jahre lang den Singkreis der Engadiner Kantorei und den schmaz – schwuler männerchor zürich. Heute ist er regelmässige Fachexperte an Gymnasien und Musikhochschulen.



Photo: Daniel Vass

**Anna Jelmorini**, born in Lugano, studied at the conservatories of Geneva and Zurich and obtained diplomas in choir conducting, composition, chantry and orchestral conducting. At present, she directs the *Akademischer Chor Zürich*, the *Bach-Chor St. Gallen* and the *Choeur Symphonique de Bienne*; she also conducted the *Singkreis der Engadiner Kantorei Zürich* for more than ten years. As a guest conductor Anna Jelmorini has carried out projects with, amongst others, the *Orchestra della Svizzera Italiana*, the *Neue Elbland Philharmonie* in Dresden, the *Coro della Svizzera Italiana*, the *Akademisches Kammerorchester Zürich* and the *Vokalensemble der Hochschule für Musik und Theater Zürich*.

Anna Jelmorini, geboren in Lugano, studierte an den Konservatorien Genf und Zürich und erwarb Diplome in Chorleitung, Komposition, Kantorat und Orchesterleitung. Sie leitet gegenwärtig den Akademischen Chor Zürich, den Bach-Chor St. Gallen und den Choeur Symphonique de Bienne. Über zehn

Jahre lang dirigierte sie ausserdem den Singkreis der Engadiner Kantorei Zürich. Als Gastdirigentin realisierte Anna Jelmorini Projekte u. a. mit dem Orchestra della Svizzera Italiana, mit der Neuen Elbland Philharmonie in Dresden, mit dem Coro della Svizzera Italiana, dem Akademischen Kammerorchester Zürich und dem Vokalensemble der Hochschule für Musik und Theater Zürich.

**Wolf Matthias Friedrich** studied singing at the *Hochschule für Musik Felix Mendelssohn Bartholdy* in Leipzig. In 1980 he was a prize-winner at the International Dvořák-Competition in Karlovy Vary, from 1982 to 1986 a member of the Opera Studio of the State Opera Dresden. He has sung in numerous operas and concerts under conductors such as Philippe Herreweghe, Rafael Frühbeck de Burgos, Konrad Junghänel, Fabio Luisi, Rudolf Lutz, Nicholas McGegan, Kurt Masur, David Timm and many others, as well as at festivals on all continents. Numerous radio as well as more than 50 CD and DVD productions demonstrate his impressive breadth of repertoire, ranging from music of the Early Baroque to modern music.

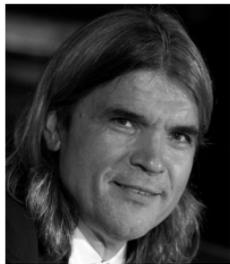


Photo: Stefan Schweiger

Wolf Matthias Friedrich studierte Gesang an der Hochschule für Musik Felix Mendelssohn Bartholdy in Leipzig. 1980 war er Preisträger des Internationalen Dvořák-Wettbewerbes in Karlovy Vary, von 1982 bis 1986 Mitglied des Opernstudios der Staatsoper Dresden. Zahlreiche Opern- und Konzertverpflichtungen unter Dirigenten wie Philippe Herreweghe, Rafael Frühbeck de Burgos, Konrad Junghänel, Fabio Luisi, Rudolf Lutz, Nicholas McGegan, Kurt Masur, David Timm u. v. a. führten ihn in Opern- und Konzerthäuser sowie zu Festivals aller Kontinente. Zahlreiche Rundfunk- sowie über 50 CD- und DVD-Produktionen zeugen von seiner grossen Variabilität, die von der Musik des Frühbarock bis zur Moderne reicht.

The varied history of the **Männerchor Zürich**, which was founded in 1826, is closely connected to the institutions and personalities of its home town. As early as 1883, the choir took part in the celebration on the occasion of the 50th anniversary of the University of Zurich. For a while the choir was conducted by the young Friedrich Hegar. Promoting the repertoire of the orchestra-accompanied male choir is the choir's ongoing mission, with works ranging from Mozart to Strawinsky. They often perform with the *Tonhalle-Orchestra Zurich*. Under the baton of Christoph Cajöri the musical horizon of the 70-person choir has continuously expanded.

Die wechselvolle Geschichte des 1826 gegründeten Männerchors Zürich ist eng verbunden mit den Institutionen und Persönlichkeiten der Limmatstadt. So wirkte der Chor bereits 1883 an der Feier zum 50-jährigen Bestehen

## Festkantate zur Zürcher Hochschulweihe 1914

Text von Adolf Frey\*

### I.

Lasst die Fahnen in den Frühlingslüften glänzen!  
Was, von sterngekühlten Schauern übersprüht,  
In den Lenzbezirken aufgeblüht,  
Bindet zum Strausse, windet zu Kränzen!  
Herrlich vollendet  
Ragt der Tempel empor,  
Den sich das Volk gespendet  
Und zur Geisterklausur erkor.  
Schlingt die Blütenspende  
Um das fürstliche Tor!  
Heftet sie an die schimmernden Wände!  
Und die jauchzenden Liederstimmen  
Lasst die Brüstung, lasst den Söller erklimmen!

### II.

Auf der sanften Hügelwange  
Ruht der gewaltige Bau,  
Wie der gigantische Heros  
Auf dem gewölbten Schilde ruht,  
Überm Lärm und Gedräng der Stadt  
Und dem Staub entrückt.  
Über die felsigen Berge hinweg  
Leuchten ihn an  
Silberne Firneschwäne  
Aus den blauen Gründen  
Fernen Firmaments,  
Und die Nixen des Sees

## Festive Cantata on the occasion of the inauguration of the main building of the University of Zurich 1914

Text by Adolf Frey\*

### I

Let the flags shine in the spring air!  
That which, sprinkled with star-cooled showers,  
Has blossomed in spring fields,  
Bind into a bouquet, twine into wreaths!  
Wonderfully completed  
The temple rises,  
Which the people have bestowed on themselves  
And chosen as a spiritual retreat.  
Wind the gift of blossoms  
Around the princely door!  
Attach them to the shimmering walls!  
And let the jubilating singing voices  
Climb the balustrade and the balcony!

### II.

On the gentle hill side  
The huge building rests,  
As the gigantic hero  
Rests on the curved shield,  
Above the noise and bustle of the town  
And removed from the dust.  
Beyond the rocky mountains  
It is illuminated by  
Silver firn swans  
From the blue depths  
Of a far-away firmament,  
And the mermaids of the lake

JOHANNES BRAHMS



FRIEDRICH HEGAR



EDWARD RUSHTON

der Universität Zürich mit und stand einige Zeit unter der musikalischen Leitung des jungen Friedrich Hegar. Die Pflege des orchesterbegleiteten Männerchor-Repertoires gehört zu den Konstanten des Vereins, mit Werken von Mozart bis Strawinsky, oft gemeinsam aufgeführt mit dem Tonhalle-Orchester Zürich. Unter dem Dirigenten Christoph Cajöri wurde der musikalische Horizont des heute 70-köpfigen Chores kontinuierlich ausgeweitet.



For more than twenty years the **schwuler männerchor zürich (schmaz)** has been delighting, surprising, touching and irritating its audience. Schmaz stands for high level amateur choral singing, for musical as well as scenic versatility; it has always represented gay interests as well. Since August 2011 Ernst Buscagne has been conducting the choir. He took over the baton from Karl Scheuber, who co-founded the choir, conducted it for 21 years and had a decisive influence on it. Schmaz sings both a *capella* as well as to piano or orchestral accompaniment. Regular full-length in-house productions are organised with renowned directors and choreographers.



Seit über zwanzig Jahren erfreut, überrascht, berührt und irritiert der schwule männerchor zürich (schmaz) sein Publikum. Der schmaz steht für hoch stehenden Laienchorgesang, für musikalische wie szenische Vielseitigkeit;

zugleich ist er auch immer Botschafter für schwule Anliegen. Seit August 2011 leitet Ernst Buscagne den Chor. Er übernahm den Taktstock von Karl Scheuber, der den Chor mitbegründete, 21 Jahre lang dirigierte und entscheidend mitprägte. Der schmaz singt sowohl *a capella* wie auch in Begleitung von Klavier oder Orchester. Mit namhaften Regisseuren und Choreographinnen werden regelmässig abendfüllende Eigenproduktionen auf die Beine gestellt.



The **Akademischer Chor Zürich (ACZ)** was founded in 1981 and has been under the direction of Anna Jelmorini since the summer of 2000. At present, more than 120 students (including doctoral students), members of staff and alumni from ETH and the University of Zurich sing in the ACZ. As a rule, the choir performs classical works. In the past years, however, the ACZ has made forays into other musical styles.

Der Akademische Chor Zürich (ACZ) wurde 1981 gegründet und steht seit Sommer 2000 unter der Leitung von Anna Jelmorini. Derzeit singen über 120 Studierende, Doktorierende, Mitarbeitende und Ehemalige von ETH und Universität Zürich im ACZ. In der Regel ist der Chor auf die Interpretation klassischer Werke ausgerichtet, in den vergangenen Jahren prägten aber auch Exkurse in andere Stilrichtungen den Konzertkalender des ACZ.



Photo: Pablo Faccinnetto Photography, Zürich

In the past years the **Musikkollegium Winterthur** has consolidated its reputation as a top class ensemble. Numerous guest appearances in Switzerland and in Germany have made it more widely known. The *Musikkollegium Winterthur* dates back to an association founded by music-making citizens in 1629. Subsequently, in 1875 the first professional orchestra in Switzerland was established. In the first half of the 20th century the patron Werner Reinhart and the conductor Hermann Scherchen influenced the fate of the orchestra considerably. Since then, conductors and soloists of international reputation have been regular guests in Winterthur. The Scotsman Douglas Boyd is currently its principal conductor.

Das Musikkollegium Winterthur hat seinen Ruf als qualitativ hochstehendes Ensemble in den letzten Jahren nachhaltig festigen können. Zahlreiche Gastspiele in der Schweiz und in Deutschland haben dazu beigetragen, dass sein Name auch in grossen Musikzentren zunehmend wahrgenommen wird. Das Musikkollegium Winterthur geht zurück auf eine 1629 gegründete Vereinigung musizierender Bürger, 1875 entstand daraus das erste Berufsorchester der Schweiz. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts prägten der Mäzen Werner Reinhart und der Dirigent Hermann Scherchen die Geschicke des Orchesters wesentlich. Dirigenten und Solisten von Weltruf sind seither regelmässig in Winterthur zu Gast. Chefdirigent ist der Schotte Douglas Boyd.